

创建国际联合实验室（LIA）的协定

中法粒子物理实验室

（FC-PPL）

中方成员：

中国科学院,下文称 **CAS**, 科学技术领域的公共机构, 地址: 中国北京三里河路 52 号, 邮编: 100864, 由院长路甬祥先生代表
通过下列单位参与合作:

- 中科院高能物理研究所, 下文称 **IHEP**,
- 网络信息中心,
- 中国科技大学。

以及

清华大学, 地址: 中国北京, 邮编: 100084, 由校长顾秉林代表
北京大学, 地址: 中国北京, 邮编: 100871, 由校长许智宏代表
山东大学, 地址: 中国济南山大南路 27 号, 邮编: 250100, 由校长展涛代表
南京大学, 地址: 中国北京车公庄大街 9 号, 邮编: 100044, 由校长陈骏代表
大连理工大学, 地址: 中国辽宁省大连市, 邮编: 116024, 由校长程耿东代表
华中师范大学, 地址: 中国湖北省武汉市珞瑜路 152 号, 由校长马敏代表

和

法方成员：

法国国家科学研究院（曾译名：法国国家科学研究中心），下文称 **CNRS**, 科学、技术方面的公共机构, 地址: 3, rue Michel-Ange), 75794, Paris, cedex 16, 法国, 由科学研究院主席 **Catherine BRECHIGNAC** 女士代表;
通过下列单位参与合作:

- 国家核物理及粒子物理研究院: 下文称 **IN2P3**, 负责人 **Michel SPIRO**, 包括下列实验室:
 - 马赛粒子物理中心, 编号 UMR6550 (简称 CPPM)
 - IN2P3 计算中心, 编号 USR6402 (简称 CC-IN2P3)
 - 里昂核物理研究院, 编号 UMR5822 (简称 IPNL)
 - 直线加速器实验室, 编号 UMR8607 (简称 LAL)
- 地中海埃克斯-马赛 (**Aix-Marseille**) 第二大学, 校长 Yvon BERLAND 先生, 参与单位: 马赛粒子物理中心, 编号: UMR6550CNRS (简称 CPPM)

- 巴黎-南部第十一大学，校长 Anita BERSELLINI 女士，参与单位：直线加速器实验室，编号 UMR8607

以及

原子能总署，下文称 CEA，科学、技术和工业方面的公共研究机构，地址：Bâtiment le Ponant D， 25, rue Leblanc, 75015, Paris, 法国，由署长 **Alain BUGAT** 代表；通过下列单位参与合作：

- 下属物质科学局（DSM）的天体物理、粒子物理、核物理研究以及联合的仪器部，下文称 DAPNIA，负责人 Jean ZINN-JUSTIN 先生

以及

里昂克罗得·贝纳尔（**Claude Bernard**）第一大学，地址：43, Boulevard du 11 Novembre 1918, 69622, Villeurbanne, France，由校长 **Lionel COLLET** 先生代表通过下列单位参加合作：

- 里昂核物理研究院，编号 UMR5822（简称 IPNL）

上述单位在下文中共同称为“成员”，或各自称为“中方成员或法方成员”。

鉴于：

- 中国科学院（CAS）与国家科学研究院（CNRS）于 1993 年 7 月 8 日在巴黎签订的科学技术合作协议，
- 中华人民共和国政府与法兰西共和国政府于 1998 年 9 月 24 日签订的知识产权合作协议，
- 中国科学院（CAS）与原子能总署（CEA）于 2003 年 4 月 29 日签订的基础研究和技术研究领域的合作协议，
- 中科院高能物理研究所（IHEP）与国家核物理及粒子物理研究院（IN2P3）于 2006 年 2 月 13 日签订的关于参与世界大型强子对撞机计算网格合作（W-LCG）协议备忘录。

前言：

在加速器物理、高能物理和天体粒子物理研究方面具备实力且对此项目感兴趣的各成员，

希望在加速器物理、高能物理、天体粒子和相关技术研究方面进行合作的各成员，同意在本协议基础上建立一个国际联合实验室，下文称 **LIA**，该实验室不具备法人身份，受下列条款管辖。

第一 名称、目的、组成和地址

第一条 名称

LIA 的名称为：中法粒子物理实验室，**France-China Particle Physics Laboratory**，下文称 **LIA FC-PP** 或 **FC-PPL**。

第二条 目的

协定的目的是成立 **LIA FC-PP** 进而实现共同合作，下文称“联合研究项目”，涉及粒子物理、天体物理、加速器物理和相关技术领域的科学研究计划，计划由该实验室的指导委员会批准通过。

第一年的科研计划项目将以本协定附件 1 中阐述联合研究项目的建议为基础实行甄选。

第三条 组成

LIA FC-PP 由下列实验室组成

- 中方：本协定附件 4 中列出的实验室
- 法方：IN2P3 的实验室和 CEA 的 DAPNIA 以及本协定附件 4 中提到的实验室

第四条 地址

FC-PPL 在两处有行政办公机构，一个在中国，一个在法国：

- LIA FC-PP 在中国的行政办公地为：中国科学院高能物理研究所，北京玉泉路 19 号，邮编 100039。
- LIA FC-PP 在法国的行政办公地为：马赛粒子物理中心（CNRS/IN2P3-地中海大学），902, 163 avenue de Luminy, 13228 Marseille Cedex 9, 法国。

办公机构地址可根据指导委员会的建议进行更改。

第五条 合作性质

对于各成员，本协议不授与、不代表、不创立、不构成成员间的任何公共企业、协作伙伴、利益、集团或任何其他形式的商业集团或团体。

第二 财务手段和人员

第六条 LIA 的融资

LIA 的预算包括出资各方提出的需求以及相关的具体资源。

LIA 的预算包括 LIA 的运营成本、指导委员会会议的组织、人员差旅费、设备、行政人员费用和其他相关费用。

每年完成 LIA 研究计划所需的预算由实验室联合主任提出并交与指导委员会审核。预算的提出应包括特殊需要以及各方提供资源的详细清单。

获批准的 LIA 预算执行由联合主任进行管理。作为本协议整体的附件三对 LIA 成立之年预算的预测资源进行了概述。

除上述财务资源外，各方在其职权和能力范围内、按照合理的方式，管辖其投入 LIA 研究项目的所有资源（设备、场所、设施和人员）。

第七条 对资金使用的监控

只要各方相关人员提出要求,即可对 LIA 计划资金的使用进行核查。另外, LIA 各组负责人所使用的经费应受各方规定和所在国法律管辖。

第八条 人员

8. 1 参与 LIA 研究项目的人员(研究员、技术员、行政人员)保留原机构的身份职务,原机构根据自身规定和程序对他们进行管理、并承担雇主责任。项目人员根据上级指令完成任务。
各组负责人向联合主任咨询联合研究项目的执行方式、日程、参与人员的规模。
本协议的附件 4 列出了在第一年可能参与到本研究项目中的实验室人员名单。任何一方对上述名单做出更改,都应当立即书面通知联合主任。
8. 2 中方和法方的实验室均可在 LIA 研究项目执行框架内接纳另一方人员。在此情况下,接收方实验室应当在其能力范围内向被接纳人员提供各种便利以便他能像本实验室内的人员一样顺利开展工作。
被要求到另一方实验室工作的人员应当遵守对方实验室的规定,特别是关于卫生和安全方面的规定,并且要在总体上符合对方实验室负责人给予的工作指令。

第三 -LIA 的组织

第九条 联合主任和小组负责人

两位联合主任负责 LIA 科学上的领导,中方和法方各任命一位。每位联合主任的任期为两(2)年,可以展期。在附件 2 的列出了联合主任在本协议的签名。

联合主任承担 LIA 的科学责任。因此,他们应负责准备年度共同研究项目和相应的预算。

参加 LIA 研究项目的每个科学小组将由一到两名小组负责人领导(每方各派一位)。科学联合主任在听取小组负责人建议的基础上,建立科学计划并将其呈报给指导委员会。

小组负责人应确保必要的预算用以完成已批准的项目。

第十条 指导委员会

为了保证 LIA 科学计划的协调，双方建立一个指导委员会，其中一半的成员由中方成员任命，另一半由法方成员任命。

本协议的附件 5 列出了指导委员会的成员名单。一方在提前书面通知对方的条件下可以更换自己任命的成员。每个被任命的成员拥有一票表决权。

LIA 的联合主任可以为指导委员会提供咨询帮助。

各方可以邀请其行政人员和/或者签署保密条款的外部顾问参加指导委员会的会议，例如，合适的使馆科学顾问，这些应邀者承担咨询职务。

指导委员会每年至少由委员会主席发起召开一次会议。委员会的决定需要全体意见一致。如果未达成一致意见，在成员同意的条件下根据绝对多数的意见决定。

第十一条 指导委员会的职责

指导委员会对研究状况、计划和方向，以及 LIA 运营所需的预算做出决定。委员会特别要审查联合主任制定的共同研究计划、预算和财政报告。

委员会出于需要制定 LIA 内部规章。同时可以审查 LIA 的所有相关问题。

第十二条 指导委员会的主席职位

指导委员会的一名成员被指定担任主席职位，任期一年，并由各方间轮换。

主席根据 LIA 的利益需要来召开指导委员会，每年至少一次，并向双方汇报财务取得成果。

第四 知识产权

知识产权的原则已由中法双方政府 1998 年签订的协议明确阐释，并优先采用该协议的规定。

第十三条 出版

13.1 每一方承诺会与其他各方交流为实现本研究计划所需的所有信息。科研结果的发表要符合科学界通用的规定。

- 13.2 LIA 范围内共同实施工作获得的成果发表应当体现与 LIA 机构组织的联系。必须提及《中法粒子物理实验室 (FC-PPL) 研究》和 FC-PPL 的网址。
- 13.3 在本协议有效期以及之后的两年内, 当每一方计划发表有关 LIA FC-PPL 研究项目成果时, 必须获得其他各方的同意。拒绝这一要求必须提出正当的理由。
- 13.4 除非信息发布中涉及到另一方的工业、商业或战略利益, 各方信息的发布或交流不能被拖延超过三个月。如果确实有一方拒绝的情况, 信息性质、保密期限的决定权归指导委员会所有。
- 13.5 在信息发表受到监管时, LIA 的人员仍能够以保密报告的形式向其上级通报研究结果。
- 13.6 对于因共同研究而获知的各类信息, 各方承诺以保密方式处理并且不向第三方泄露。

第十四条: 机密性

关于由双方中的一方 (“接收方”) 从另一方 (“通讯方”) 所获得的关于本协定的明确标明 “保密” 的任何信息的机密性 (以下称为 “保密信息”), 在通讯日期开始的 4 年期间, 接收方保证:

- 在通讯时确定的意图之外, 不利用这一保密信息。
- 没有通讯方的事先书面同意, 不把保密信息泄露给第三方。
- 这一保密信息的通讯限于其实验室的人员和严格需要的情况。
- 在要求时把接收方被提供或者已得到的全部保密信息归还给通讯方, 包括复印件, 清除任何可读形式记录的保密信息。

除非保密信息处于以下的情况:

- 是或者变成来自通讯方之外的其他来源的公开信息, 或者
- 由接收方以完全独立于通讯方的全部通讯方式开发的信息
- 泄露符合法律或者通讯方必须服从的法律诉讼。

各方负责由其雇员满足以上义务, 保证其雇员将分别在法律度量中, 在其雇员在雇用期间及其停止雇用之后将在法律上分别有义务。

这本段中, 以下的情况并不与之对立:

- 各方在评审团之前关于论点的答辩符合有效规则和实践, 需要时对于保密性的义务服从评审团, 不少于以上所述,
- 一方对于为其所属的国家或者行政组织出版科学活动报告的义务。这一文件不代表公开泄漏而是内部通讯。

本协定的到期或者结束并不免除各方在本条款中所提出的权利和义务。

第十五条: 产权和成果开发

15.1 先前存在的知识

各方是并且仍旧是在本协议之前获得的或者平行获得的其知识和其专有技术（以下称为先前存在的知识）的知识财产和工业财产的所有权的唯一拥有者。

在保留第三方权利的情况下，各方同意在 LIA 范围内进行联合研究项目的单一目的中有权自由使用先前存在的知识。

15.2 成果

15.2.1 成果的产权

在本协议范围内获得的成果（以下称为“成果”），无论能否申请专利应按照其各自贡献的比例属于各方共同所有（以下称为“共同产权”）。

每一个共同产权拥有者所拥有的共同产权份额将由有关研究组组长和 LIA 的共同领导人接受。这一份额的评估将符合贡献（知识贡献，劳动成本，对于该项目的财政支持，与维护结构相关的专门费用，设备，等等）的通常的评估。

共同拥有者约定专利注册的国家和地区。如果一个或者几个共同拥有者不希望注册专利的话，一个或者几个共同拥有人可以以其名义注册，并承担费用。如果在保护期间，一个或者几个共同拥有者决定不继续其参与，在书面通知其他共同拥有者之后，这一参与可以停止。剩余的共同拥有者有权和能力以其单独的名义进行专利的保护。

如果共同拥有者中的一方不参加共同成果的保护，或者停止其参加这一保护，他放弃了全部其有关的权利（开发权，获取专利权使用费获得的权力，对于侵害的补偿），而其使用共同成果的权利不受影响。

注册专利将以希望获得保护的共同拥有者的名义来做。

保护专利的成本，包括其注册，其维护，其续期，将由参与保护的共同拥有人按照其产权份额来分担。

15.2.2 成果的利用

每一个共同拥有者是有非专有权，不可转让，为其自己的使用而不付款来使用共同成果，无需任何限制，不必所有其他共同拥有人的同意，除了为了商业或者工业利益的活动。共同拥有人其产权转让许可或类似权利的特许协议的任何转让需要其他共同拥有人的预先同意。

只有在参加保护共同成果的所有共同拥有人的同意之后才能向第三方转让共同成果的使用和开发。

第五 各种规定

第十六条：评价

根据各自在这些组织中的现行规则，每年由每个合伙人的主管决策机构交替评价 LIA 的活动。合伙人可以随时同意组成一个专门委员会，尤其是在 LIA 更新的情况下，其目的是评价 LIA 的工作，并且对其科学方向和活动提出建议。

第十七条：协定期限

从本协定最后一个合作方签字的日期算起：LIA 的期限为 4 年期间。这一期限的任何延长由附加条款的方式来进行。

第十八条：加入，解除，退出和开除

加入：
根据指导委员会的建议，各方可以接受新的实验室成员。

解除
各方可以共同决定提前结束为本协定的期限，譬如，在各方之间长期分歧的情况下，确定六个月的预先通知。
停止的决定在各方之间在指导委员会会议之后做出。

18.3 退出

所有各方可以从 LIA 退出，条件是用挂号信的形式提前六个月通知。财务退出的方式应该获得指导委员会的同意。

第十九条 信息

本协定不影响研究协定第 9 条指定的研究组负责人和对于第三方缔结的其它合同联合主任或者负责人的参与。但是，各方相互保证创立 LIA 之后一个月内相互告知与第三方的所有研究协定的参与和所有缔结的合同，只要这在共同科学研究计划的范围内看来是必须的。

第二十条：责任

除了在双方或者几方之间相反的专门协议，每一方只对其余方的直接损失，人身伤害或者财物损失，或者如果他或者履行承诺的负责人出现严重疏忽或者不良行

为面对面负责。任何一方不负责其他一方的非直接造成的损失或者诸如利润的损失、收入的损失或者合同损失，但不限于这些损失。

第二十一条：其它规定

21.1 双方力求通过友好协商解决其争议。在争议中，不管愿意不愿意，一方有牵连的全部人员应该首先考虑这对于 LIA 活动的后果，力求通过友好协商寻求解决。万一未能解决，将根据国际商会的调解和仲裁规则由履行该规则的一个或几个仲裁员来解决。

21.2 通过本协定附加条款的方式的所作的任何修改应该获得所有各方的一致同意。

21.3 尽管本协定到期，本协定的解除或者本合作的一方的退出，第四章的规定仍然有效。

本协定用两份(2)正本写成，中文法文各一份，以及 9 份与正本相符副本，所有的文本具有同等效力。

2007 年 4 月 10 日，于巴黎

法国国家科学研究院

A handwritten signature in black ink, reading "Catherine Brechignac". The script is cursive and elegant, with the first name and last name clearly distinguishable.

Catherine BRECHIGNAC
主席

2007 年 4 月 10 日，于巴黎

法国国家科学研究院

A handwritten signature in black ink, consisting of the letters 'A', 'M', and 'i' followed by a large, stylized 'g'.

Arnold MIGUS

总主任

2007年4月10日，于巴黎

原子能总署

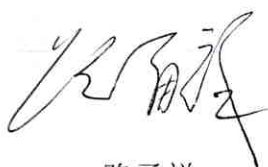
A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical, wavy strokes that resemble the letter 'M' or 'B', followed by a long, sweeping horizontal stroke that extends to the right.

Alain BUGAT

署长

2007年4月10日，于巴黎

中国科学院

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, likely '路甬祥' (Lu Yongxiang).

路甬祥
院长